

- 271 - A patos y a palomas
no vayas, aunque no comas.
- 272 - De bueno a bueno
La lotería es para el lotero.
- 273 - No hay mal que por bien no venga.
- 274 - Las medias son buenas para las piernas,
pero no para las tierras.
- 275 - El hombre y el oro, cuanto más feo, más tremoso.
- 276 - Nadie nace sabiendo.
- 277 - Quien no te entienda te comprime.
- 278 - Al perro flaco todo se le vuelve pulgas.
- 279 - Al cochino gordo, quitarle el rabo.
- 280 - Una obra buena se paga con una mala.
- 281 - Tu tiempo de los trigos - no hay amigos.
- 282 - Aunque se vista de seda,
la mona, mona se queda.
- 283 - El hábito hace al fraile
y no el donaire.
- 284 - A donde está tu tesoro, allí está tu corazón.
- 285 - Al que teniendo causa, duermes en el suelo,
no hay que tenerle duelo.

286 - Caballero, y grines?; echa pie a tierra!

387 - Quien con veneno se cria
el veneno le da' la vida

254

288 - Desde Muquito seguia el árbol

289 - No suettes los perros antes de llegar al cazadero.

(Duplicado) 290 - Comamos para vivir, no vivamos para comer.

290 - El vicio conspira contra la virtud.

291 - La codicia rompe el saco.

292 - Hoy por ti' y mañana por mi'.

293 - En la mesa de San Francisco, como comen
cuatro, comen cinco.

294 - En rueda de cuatro, cada uno fume de su
tabaco.

295 - Lo barato es caro.

296 - Fente, mientras cobro.

297 - Una mano sin otra, no se lava.

298 - Remienda tu sayo y te durara' un año.

299 - Viviendo y aprendiendo.

300 - Donde menos se piensa, salta la liebre.

- 301 -

Lo mojan piedras y rodando nos encontramos.

302-

En casa del herrero, cuchillo de palo.

303

Ma' vale ser cabeza de raton que cola de leon.

304

De orgias y cenas, sepulturas llenas.

305

La ocasion la pintan calva.

306

En el nacer y morir, todos somos iguales.

307.

El que come y no se comedia, no necesita mas comedia.

308

Bruto lo come el lobo y anda gordo.

309

La grandeza del hombre se mide por la frente.

- 310 -

Ve derecho a la fuente y no al regajo.

- 311 -

De tal palo, tal astilla.

312

Ninguno que beba vino le llame borracho a otro.

313

Al cabo de los años mil, vuelven a correr las aguas por donde solian ir.

314

Te veo, berugo, que tienes el ojo claro.

315

En recibir, no hay engaño.

55

316.

Cada cosa a su tiempo, y los malos en adviento. 256

317.

En buenas manos está el paudero, para que no tuerca

-318-

El que miera claro, no necesita médico ni cirujano.

319

En el pedir está el dar.

320

En boquita cerrada no entran morcas.

321

Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.

-322-

Lo mismo carnera que borreguea

323

El que quiebra, paga, y recoge los tierros.

324

Cada oveja con su pareja.

325

Mota que no ahoga, pero engorda.

-326-

Vemos la mota en el ojo ajeno y no la viga en el nuestro.

327-

Perder y ganar, todo el comercio.

dia.

guas

2º e. Refranes.

Calimonte - Deptto de Cafi'.
Valle Calchaquí.

257



Director Adrián Cauleba.

Narrador Timoteo P. Ayala, 66 años

1 Refranes.

Las morcas no se cargan con vinagre.

(Para demostrar el deber de ser grato al prójimo)

2

El que quiere comer de la olla ajena
ha de tener la tuya sin topadera.

3

El que tenga tienda, que la atienda
y si no que la venda.

4

El que todo lo quiere ~~todo~~
todo lo pierde.

~~El que se encierra
su mal ojo.~~

5

El que mucho avanca
poro aprieta.

6 - Divide y vencerás.

7 - No quiebra espina por delgado
ni no por gordo y mal hilao.

8
No hay enemigo
pequeño.

9
Donde no entra el sol
entra el doctor.

10
El que se pica
ajos come.

11 El hombre flojo, cuanto más grande
más inútil.

12 Tanto sabes, tanto vales.

13 No te aflijas por lo que no tiene remedio.

14 El que pega primero, pega dos veces.

15 Amor con amor se paga,
y callar es bueno.

16 En boquita cerrada
no entran monedas.

17 Donde quiera que fueres,
de los tuyos viéres.

18 Más vale pájaro en mano
que buitre volando.

19 En una cierta ocasión
tuve ~~un pájaro~~ en la mano
y por querer coger otra
se me han escapado ambos.

20 Cada maestrillo tiene su librillo.

21 Ni la merienda por lleno
ni la manta por veneno.

22 Ni la merienda por harta
ni la manta por raro.

2º c. Refranes.

Calimonté - Departamento de Tafel. 259
Valle Calchaquí.

Director Adrián Canelada

Narrador ~~Fernando P. Aguado~~

Victor Canelada - 12 años -



Refranes.

- 1 No por mucho madrugar
amanece más temprano
- 2 Alque madruga
Dios le ayuda.
- 3 Unos tienen la fama
y otros cardan la lana.
- 4 Al yerno y al cochino
una vez el camino.
- 5 Maños que no dáis
¿que esperáis?
- 6 Si un ciego lleva a otro ciego
en el abismo dan luego.
- 7 Parientes pobres y burros viejos,
pocos y lejos.
- 8 No la tragas, no la temas. (Una mala acción)

9 Mas da escrudo
que el desnudo.

20 Cuando el río suena
agua lleva. 26

10 Tanto tienes
tanto vales.

21 Carrera que no da el caballo
en el cuerpo se la tiene.

11 Quien con lobos anda
a aullar se enseña.

~~El que se enciende
su mal ojo.~~

22 El que espere
desespere.

12 Tal me verás
que no me conocerás.

23 Quien canta
su mal espanta.

13 Tal me dices
que tal corazón me pones.

24 El que primero nace
primero paece

14 Quien cierra al pobre la puerta
de la del cielo no halla abierta.

25 El mal canino
anda le porruto

15 El que se levanta tarde
ni oye misa ni come carne.

26 Triamos pocos
y pario' abuela

27 voz del pueblo,
voz del cielo.

16 Al que has de dar de cenar
no te quite el ahorrar.

~~28 Cuando se espanta el canta
o rabia o no tiene blanca~~

17 Juntate a los buenos
y serás uno de ellos.

~~Al gerno y al eschino
una vez al canino.~~

18 Cuando un perro traga un hueso
confianza tendrá en su presencio.

29

19 Perro que no anda
hueso no tropieza

Lo que no ando
no me cauto.

acción)

Folklore Argentino

261

3^o Arte

A. Poesías y Canciones

- a. Romances, poesías de los aborígenes poesías populares de género militar o épico, que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc., de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.
- b. Canciones populares.
- c. Canciones infantiles.

B. Danzas.

Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.



3^o - III. A. b. ^{3^o} - Canciones populares - 262

Calimonte - Depto de Cafi.
- Valle Lelechaqui -

Director Adriañ Canelada
Narrador - Victor Mateo Canelada
de 12 años -

- Relaciones - (Para el baile o danza "Los Airej".)

Una vieja me dijo
que la enuillara,
le apretara la cincha
y la galopseara.

Una pulga ~~enojada~~ saltando
quebró un ladrillo,
salió el piojo enojado
peló el cuetrillo.

Una pulga saltando
quebró un adobe,
salió el piojo enojado
peló el revolver.

Me enamore' jugando
de una Mania
cuando quise olvidarla
ya no podía.



[262 bis]

Relaciones
2.º de Víctor M. Canelada

**FOJA NO
REGISTRADA**

3
Una vieja bailando
se tiró un pedo,
por no tirarse otro
le perdió el dedo.

263

4
Cuando pasé por tu casa
te vi lavando los platos;
vi un burro parado en la puerta
me pareció tu retrato.

4
En la puerta de mi casa
tengo un paraíso florido;
no vas a contar a nadie
que los dos se hemos querido.

3
Me quisiste, me olvidaste
me volviste a querer,
Rapatito que yo arrojé
no me lo vuelvo a poner.

1
En la puerta de mi casa
tengo una planta de ají,
con un letrero que dice:
-¡salí, atrevido, de aquí!

La naranja es navarajada
y el limón es color caña;
¿cómo quieres que te quiera
si tu corazón me engaña?

de la plaza sale el sol
de la recoba la luna:
¿ como queris que te quira
sin esperanza ninguna?

Cuando pase' por tu casa
me tirastes un limón
y al agacharme, me diste
el golpe en el corazón.

Le conosci retobao
me acerque' y le dije presto:
por más rudo que sea un hombre
nunca se enoja por esto.

~~A mí me brotan~~
A otros les brotan las coplas
como agua de un manantial
a mí más para al igual,
aunque las mías poco valen,
de la boca se me salen
como ovejas de un corral.

~~Caruz y Hierro, de una estancia
una ~~remanera~~ tropilla se amearon
de animales que robaron,
por delante se la echaron
como gauchos entendidos;~~

Para
romance

A la muerte no le temo
aunque la encuentre en la calle,
sin el permiso de Dios
la muerte no mata a nadie.

Los santiagueros, señores,
cuando están agonizando,
piden un plato de añapa
que venga zangoloteado.

Encontré una santiaguera
en una calle llorando,
con un costal de algarrobos
y una guanaca tirando.

Cuando veas en amorar
a estorbarlo no te metas:
cada lechón a su teta
es el modo de mamar.

De vicio has de paraquear
de qui ramada no has de añapear:
si es mi refrán
es la rosca como alacraán.

De vicio con los candiales
de los caldos de gallina;
cuando el parto viene mal
ni la partera se anima.

III. A. b. - Canciones populares.

266

Calimonte - Depto de Tafi.
Valle Calchaquí

Director Adrián Cañalata
Narrador - M. Adrián Cañalata - Pato

- Relaciones -

¡Ayjuna, ayjuna!
dijo un pato en la laguna,
- no hay esperanza ninguna. -

¿Por qué te vas y me dejas
carita de oveja?

Soy de Lara
ponchito de frezada
si le poniera fleco
¿cómo quedara!

Ella pato, ella patito
quiereame por que soy solito.

Uno es; ouce gallinas, veintidos piej.
- Sacala cuenta, 25 mujerej, 50 tetas
y si son de coquina, ciento cincuenta.

Panós



III. A. b. - Canciones populares -
Tucumán - Dept^{to} de Jafí'

Calimonte - Escuela n.º 214 -
(Valle Lelechaquí).

Director - Adrián Canelada -

Narrador - Eusebio P. Ayala - 66 años

Recitación popular - "Relaciones"

Usada en una danza llamada ~~en los bailes con el nombre de~~ "Los Aires" - "Relaciones".

Para recitar este género de versos, cesa la música y el baile y enfrente el uno del otro, los bailarines, dice uno su relación, sigue luego el baile, y volviendo a suspenderlo, contesta el otro.

Cuando la relación es dicha por la mujer, el hombre la escucha con el tamboreo en la mano, a guisa de bandeja, como para recoger lo que ella dice.

Si te fastidia mi amor,
ya luego descansarás,
ya no te seré molesto,
ya no te ofenderé más:
ya no perderás por mí
ese tu placer tan justo
y para que vivas a gusto
voy a alejarme de ti;

quédese quien es feliz
a gozar de tu favor,
yo marcharé con dolor;
cúmplase lo que deseabais,
si te fastidia mi amor.

268

— Otra —

Hermosa rosa del prado,
sin duda ya habrás pensado
que te olvidado en olvido;
no ha sido más el motivo
que por haberme alejado,
y como yo tan confiado
que tu palabra me lo diste,
y así me lo prometiste
que no me lo has de faltar,
y aquí te viene a buscar
un recudido fino amante
hoy lo tenéis por delante
bien lo puedes conocer.

— Otra —

(Eran dos conadres: una pudente y otra pobre: la que
tenía trigo convidaba a lo pobre para que la ayudara
a amasar el pan: mas notó que la ayudante la robaba

3
8
2
la masa, cuya repetición la escuchó: una de las 26 veces, que ya el bulto de masa robada le abultaba mucho de bajo del tobaco, la robada invito' a la robadora para bailar, dado que estaban muy contentas, pero pensando afrentarla. Terminada la tarea y alitado el guitarrero, la ladrona bailaba con los ojos pegados al cuerpo a pesar de las protestas de su somadre. Dada una vuelta de baile, toco' decir los aires a la dueña de la masa y dijo:

"brés como los pollos
pa la gallina:
¡perra dañina! ¡perra dañina!"

Liguis' el baile y la inmutable usurpadora, se paro' a su tiempo para decir su relación, de este modo:

"Cada una como se amaña:
¡perra canalla! ¡perra canalla."

3º A_a - Romance -

Calimonte - Septantto de Tafi. 270
Valle Calchaquén.

Director Adrián Cauchada

Narrador Don Gregorio Pineda - 44 años

Epoca de la Cuestión con Chile.

Por año 1898 - Lugar - Finogasta,
de Catamarca. Esperando el avance
sobre Chile, ejército equipado, el narrador fue
soldado.

Romance

Oigo el clarín de mi patria
y recuerdo mi deber;
yo he salido de mi hogar
tal vez para no volver.

Corro ofreciendo mis brazos
y pidiendo mi fusil
para defender la patria
hasta el último confín.

De Magallanes, al Norte,
yo defenderé mi suelo
como bueno peleando
con valor y con denuedo.

Los chilenos infidentes
sin respetar los tratados
pretenden aprovecharse
de terrenos ingenuos.

La ambición de los chilenos
nunca jamás satisfechos
nos harán disputar
en contra nuestros derechos.

(Hay una parte que no se recuerda)
del glorioso San Martín
argentinos recordad
de que al medio continente
dio la paz y libertad.

Corramos los argentinos
a defender nuestra bandera
¿No veis ese precioso color
que ni mancha ni mancilla
nunca jamás cayó sobre ella?
La América la venera
con sus hermosas epopeyas.

(sigue)



3
Recomiendo a los conscriptos
que observen la disciplina
y que cada uno se crea
como una gloria argentina.

271

3
4
Lo transcrito es la parte de esta canción que recuerda
el narrador, no en el orden del original, sino como
lo ha recordado. Se le ha extraviado una copia que
poseía de ella. Los versos eran cantados por los soldados.

#



~~Huairapuca Coriti~~
Calimonte - Depto. de Zafi -
Valle Calchaqui

Director Adrian Canelada
Narrador Inocencio Squiran - 70 años
(Pro. de Peten)

Traducción del Canto del Chigui
impreso en "El Monitor" n.º 580, página 22

Huairapuca Coriti:

(Huairara, instrumento de caña hueca, formado con varios
cañutos en dos hileras suspensas, de mayor a menor,
en forma de flauta)

puca, quiere decir colorado.

Coriti, se desconoce el significado.

Punaca cusiqui, Quisiqui purinqui.

Punaca, significa gente ó persona

Cusiqui, "alegre

purinqui "camino. (Dima: "persona camina alegre")

Caballumpi armachis armachis purinqui.

Caballumpi significa caballo de usted

Armachis - id - machado

purinqui " camino

va " todo -
" caminando machado en su caballo "

Arquitata silvas silvas purinqui

"denoche silvando camina"

Huilla, talca, saltas, saltas purinquei
huilla, talca, no se conoce el significado
saltas, saltas purinquei
" brincando, brincando camina "

Unäpa, unäpa, cuasi para:
unäpa " es criatura pequeña -
-cuasi para - es castellano

unäpa (unäpa, asilo topause asilo guatause
unäpa (cria) asilo (castellano) topause (descono-
cite) guatause significa atar

parece querer decir:
"atar la cria en el asilo: (casa o corral)

Huipse, Huipse, cot, Cot, Cot,
- no se conoce el significado

FOJA NO

REGISTRADA

3º A. b.

3 Conciertos populares - La Pobreza -

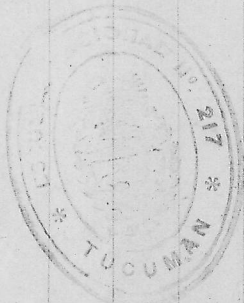
Calimonte - Depto. de Tafi' 273

Valle Calchaquí

Director Adrián Canelada

Narrador don Teodoro Pineda

43 años.



- La pobreza -

¡ Hay que mancha a la pobreza
y que borron tan fatal
que no puede ser igual
al que disfruta grandeza

El pobre desde que nace
se cae de día o de noche
cae a la raíz de un gangoshe,
dice la madre al verlo
no hallando con que
envolverlo,

¡ Ay! que mancha a la
pobreza

En el rico es diferente,
hay los preparativos
y van los facultativos
y la y madrona presente,
cuando nace, ¡ que belleza!

¡ pues nace en blando colchón
y el pobre en un rincón
¡ ay! que mancha a la pobreza.

En el pobre es borrachera
y en el rico es alegría,
toma coñac y cerveza
dando golpes en la mesa
y si por casualidad
un borrachito atraviesa
por una calle gritando
a la cárcel lo llevan volando
por que mancha la pobreza

3º A

32 A. b.

Canciones populares

Calimonté - Depto de Tapi'

274

Valle lealchaquí

Director Adrián Camelada

Narrador don Teodoro Pineda
de 43 años

(Trasamiento) - La Paraguaya. - (Para canto)

En idioma guaraní
una joven paraguaya
en tierra endecha se ensaya
cantando en el arpa así:

¡ Lloro, lloro urutaí
en las ramas del yatay,
ya no existe el Paraguay
donde nací como tú.

En el dulce Lambaré
feliz era en mi cabaña,
vinó la guerra y en saña
no dejando nada en pie.

Padre, madre, hermanos, no hay,
todo en el mundo he perdido
y en mi corazón partido
solo amargas penas hay.

Por qué, cielo, no morí
cuando me estrechó triunfante
entre sus brazos mi amante
después de Curupaití.

275

De un verde ubirapita
mi novio que combatió
como un héroe en el Timboy
al pie sepultado está

Lo mataron los cambaís
no pudiéndolo rendir;
él fue el último en salir
de Curucurumayta.

Rasgado el blanco tijoy (cutido)
tengo en señal de mi duelo,
y en este rasgado suelo
de rodillas siempre estoy.

Calimoute - Depto de Cafi'.
Valle Calchaqui'.



Director Adrián Canelada

Narrador Fructos P. Ayala - 66 años

Vidalas -

(Cajero.)
~~He~~ agarrado el tambor
en mis manos y en mis brazos;
arrimense, compañeros,
les contare mis trabajos.

(Cajero.)
Habré cantar quei de hacer
¿ qui' ha con estar de balde?
por que varias ocasiones
no sirve el hombre cobarde.

(Mujer.)
¡ Bien traiga mi caferito,
quien lo trajo de so tierra
por su modito i' tocar
no ha de faltar quien lo quiera!

(Cajero)

Solo a verte mi venido
no he traido mas deligencia;
a preguntarte y decirte
como te va con mi ausencia.

277

- Mujer -

Gracias a Dios que ha venido
con quien deseaba cantar,
con quien me entiendo la letra
y me divierte sin pesor.

(Uno que llega)

Con su licencia, señores,
en su rueda cantaré,
aunque soy medio moreno
quizas no les mancharé'.

(Mujer)

Este mozo que ha llegado
¿que' habra traido para vender?
¿habra traido buenas coplas
para poder aprender.

(El recién llegado)

Si quieren saber, señores,
que' traigo para vender,
traigo unas alforjas llenas
y un saco por desosar.

= La lagartija se ha muerto
y el chiticote le hace el duelo,
sale la rana llorando
sin hallar ningún consuelo.

= La lagartija se ha caído
de arriba de una prader,
sale el lagarto y dice:
¿que' te has golpeado, mujer?

= Mañana me voy pa Francia
con un cordero en la jauca
para mañana i volver
si no marríeta la trampa.

= Yo no sé cómo soy yo;
ni yo me puedo entender,
yo me voy para mañana
pa volver antes de ayer.

3 = Pulgas, chinches, garrapatas
que suben por la padre
arucar para los hombres
y erba para las mujeres.

279

4 ¡ Amalaya juera torro
para pasarme gritando:
¡ como gritara de fuerte
cuando el chaitan te ^F piutando!

5 Siterera una triste torro
que se andaba de cerro en cerro,
al cabo de tanto andar
la hicieron cagar los perros.

6 La sangre del cuervo negro
con la cebolla del campo
había sido una santa cosa
para formar un eucanto.

7 de qué peña nacerías,
de qué duro pedernal!
¡ Como no me haría pedazo
antes que me paguen mal!

3
3
- Ya se ha muerto el carnaval
ya lo llevan a enterrar,
s'echenle muchas piedras
no se vaya a levantar.

4
- ¿Quién dice que no se goza
con gusto lo que es ajeno?
sabiendo y sobrelevando
se goza mejor que el dueño.

4
- Ya me voy ya me estoy yendo
ya me estarán esperando,
si me tardo otro poquito
ya se estarán enojando.

5
- Pobrecito mi caballo;
¡pasta no quiere comer;
por pensar en carnaval
ni agua no quiere beber.

5
- Las mozas de hoy en el día
~~me retan de a~~ tienen un cuento gracioso,
después de dormir conmigo
me retan de alabaucioso.

3
3
3/ - Todos dicen; pobre moza!
¡gracias a Dios, no soy pobre
tengo plata y tengo cobre:
solo de amor vivo pobre.

280

3
4
3
4
Ya viene blanqueando el día,
yo también quiero blanquear,
con mis ~~pretales~~ y heraje
también quiero monear.

3
4
3
4
Yo soy como peje laguna
que busca lo más profundo;
si lo que amo tiene dueño
no quiero vivir en el mundo.

3
4
3
4
- Entor que me ven agora
no me volverán a ver,
es como si me muriera,
por que ya no ide volver.

3
4
3
4
= No creas visita mía
que mi amor es tiñero,
con todas halado y me río,
a ti solita te quiero.

- Jugrata como la palma
atendí a lo que te digo
por que le has pagado tan mal
aquel que tanto lo has querido.

- Ya no sirvo pa querer
~~se te des de cho mecho desgraciado~~
en quien pongo mi afición
siempre valgo despreciado.

- La aloja es buena bebida
y el vino es mucho mejor
donde dientra el aguardiente
quítete todo licor.

- Ya viene ese carnaval
mi poncho no tiene fleco,
como quiera pasarse
como mi contra el cerco.

- Ya viene ese carnaval
mi fleco no tiene poncho
como quiera pasarse
como el burro con el couchu (1).

(1) Couchu, la algarroba que se taca de la
alaja después de fermentada, para
botarla. El burro la come.

= ¡ Que' hare' con vida y sin gusto
y padeciendo tanto
solo pagándole el tiempo
reditor de amargo llanto.

281

- Ya no sé lo que es dormir
por lo mal que me han pagado
en lo mejor de quererte
por otro me han despreciado.

= Cuando dos andan por una
y ella quiere a uno no más
el querido anda delante
y el aborrecido atrás.

- Ya me voy para mi arriba
ya me voy para mi centro;
una de arriba me tiene
turbado el entendimiento.

- Yo también diré lo mismo
como dijo San Alejo;
¡ aunque se pierda la mula
como salga el aparejo!

Estoy como San Alejo
debajo de la escalera
esperando a la fortuna
y la pícara no llega

- Albricias (1) para los viejos
que ya van a remozar
con la saliva del loro
y el sumo del pedernal.

- Para que padre ni madre
para que cura ni alcalde?
No me han de privar mi gusto,
¿para qué se pican de balde.

- ¡Ay juaniputa, quiroquinchito,
carita de piedra poma:
si le ~~te~~ de decir al zorrillo
que aonde te tope, te coma.

- Dale fuerte a ese tambor
que te acabe de romper,
no ha de faltar cuero de oveja
ni hiento para coser.

(1) Albricias)

3
4
Yo recién vengo llegando
por eso quiero saber
si se ha privado el amor
para dejar de querer.

4
5
Alabado sea por siempre!
diciendo quiero llegar,
con el sombrero en la mano
para poder saludar.

4
Yo recién vengo llegando
como llega el viento sud
a preguntarle diciendo
como le va de salud

5
6
Dices que me quiero mucho
yo te quiero mucho más,
nos pesaremos en balanza
cual amor pesará más

7
8
- Torro quisiera ser
para que me corran los perros
disparándolos para
por la falda de aquel cerro.

- Yo tengo mi buena camisa
de la tienda El Castaño
una tira por el cogote
y otra por el castillar

- Un morimundo que estaba
con el cigarro en la boca
le preguntaba a la muerte
si en el cielo ^{su} habra coca

- La calandria está preñada
dicen que va a parir tres,
un pastre y un zapatero
y un cirujano francés.

- Ahora que estamos juntos
les contaré una mentira:
yo vide volar un bucy
con una carreta encima.

- Una vizcacha me asusta
y un zorro me pega el grito:

sale la lechuga y dice:
¡ taraj! ¡ taraj! con el pico.

283

- En la falda de aquel cerro
maté un toro de un ribido,
si no me creen, señores,
aquí les traigo el librito. (1)

= A malaya me encontrara
en lo alto del Cajón
devisando buenas tierras,
Cafayate y Zolombón.

= En la falda de aquel cerro
anda un minero perdido
buscando la mina más rica
y el oro más encendido.

- Todos me desean la muerte
pensas tienen que ande vivo,
como si yo les quitara
prenda que de ellos ha sido.

(1) (de la paura)

- ¿Dónde ha visto el fuego helarse
y la ceniza escarcharse?
¿dónde ha visto dos amantes
por su gusto separarse?

- Ahí dice, pero ni ente,
se hace que sentir y no siente,
se acuerda cuando me ve
menos cuando ~~anda~~ i ausente.

- La naranja es naranjada
y el limón es color caña
como quisiera que te quisiera
si tu corazón me suganara,

- Si quisiera que yo te quisiera
te has de salumar con no me
para que te se quite el olfato
del que te quisiera primero.

- Yo no pense' vida mía
que eras de esas condiciones

5/ repartida para todos
bien aiga tu corazone.

284

— Ya no sirvo pa querer
pdecho mecho desgraciado
en quien ponga mi afición
siempre talgo desgraciado

— De arriba me he venido
con mi burrito pa ayón
con mis espuelitas motas
clavando hasta el corazón.

— En la orilla de aquel monte
lloraba un triste col-col; (1)
no llora por que tiene hambre
si no por que perdió el colebrón

= "Taya memoria memoria";
dame ciencia y dame guía
para explicar me mejor
toda la noche y el día.

(1) cante nocturno - valle Calchaquí
(Bno)

3
- Yo me llamo ganchoduma
cantorcito la Augustura,
mañana cuando me muera
cantaré en la sepultura.

- Ya viene ese carnaval
por las mercedes peladas
cuantas mujeres quedarán
castigadas y pareídas

- Yo soy torito de la sierra
de la banda Loregano
traigo en las astas
en las astas traigo invierno
y en el valido verano.

- La piedra que roda lejos
no sirve para cimiento;
la mujer que quis querendona
no le trate en caramente.

- En las labranzas de auvor
sembré cuando era querido

3
ya se me acabó la semilla
y hoy soy el más aborrecido,

285

— El aguardiente te ha muerto
y el vino se ha puesto luto,
sale la chicha y dice
entierren a ese dijunto.

— Ayer planté una virreyra
y hoy se me ha vuelto culantro;
así se me van volviendo
prendas que me queridos tanto.

— En la puerta de mi casa
tengo un tirante de plata;
cada vez que dientro y salgo
digo: ¡ que viva la patria!

— Si la reina me mandara
con la bandera i Turquía
yo despreciara la bandera
por tus brazos, vida mía.

- Yo soy torito en la tierra
marca del viejo Padilla
no me han de vencer cantando
~~all~~ cuando se hagan gavilla.

- Señores, yo soy un pobre
oficio de carpintero:
cuando no tengo que dar
doy astillas para el fuego.

- Caranchi de otro lugar
a buscar carne has venido;
la carne está en contrabando
caranche ya te has jodido.

- Haced como la gallina
tapa con el ala el güevo;
olvida cosas pasadas
volveme a querer de nuevo.

- Amarguras he tomado
hasta la yel i bebido;
¿aude hay cosa más amarga
el querer y no tener querido?

3
6
Arriba, no sé' adonde
celebran no sé' qué santo
rezando no sé' qué rezos
pagando no sé' qué tanto.

286

3
En la falda de aquel Cerro
llora triste un terro-terro
no llora por que tiene hambre
sino por su compañero

En la falda de aquel cerro
se ha despenado una horninga
se ha falseado ~~de~~ una rodilla
y se quebró' una caquilla

3
Yo tengo mi buen caballo
para salir a monear
a cada casa que llego
me ventaja a saludar. (1)

(1) Es caballo que lo uéa por están matado de
horno y anda me^zqui mando el lomo.

- De los jardines de Diana
cinco flores le traí
azucena y margarita
rosa, jazmín y clavel.

- Batalla del alto cielo
presta-me tu claridad
para seguirle los pasos
a mi amante que se va

Luciana
Gonzalez
de Lera

3
Caminando para arriba
en los campos de apparoma
oyí que se lamentaba
una quierfana paloma

4
Ya se va' el aborrecido
ya no volverá jamás,
ya no les será molesto
ya no les ofenderé más.

5
Ya no soy lo que antes fui
ni lo que antes era, soy,
no me hago ni me deshago
en ese ser no ma estoy.

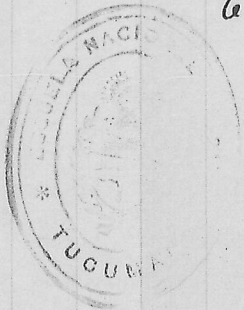
6
Una chinita me dijo
- muchachito calzouroto -
yo le respondo y le digo
- más roto hai ser suporoto -.

3º A. b. - Canciones populares

288

Calimonte - Depto de Capi -
Valle Calchaquí

Director Adrián Canelada
Carrador Rosaura Villagrán
- 43 años



Vidala -

Toro blanco, toro negro
toro de miles colores,
no me mates con tus astas,
mátame con tus amores.

Ayer comí una manzana
casi me ha dado la tos;
por eso te andái cantando
ronquito de mala voz.

De vicio venís moviando
con tu chura paata i perro,
de vos ía de hacer carona
de tu chura un sobre pelo.

¿Qué le pasará a ese mozo
que tiene la voz tan rouca?
Le maten un chauscho flaco,
dêlen de couer la trougra



10

289

Folklore Argentino.

4^o

Conocimientos populares.

- A. Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)
- a. Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.
- b. Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.
- c. Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente de pueblo como entre los indígenas; y lo que se dice de ellos.
- d. Nombre de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.
- e. Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.
- f. Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.
- g. Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.
- h. Trébulas indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.
- i. Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.
- j. Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, moteos, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.
- k. Otros conocimientos.

FOJA

FALTANTE

Zula toma tila y toma
 te' sui tara, con un tipo;
 tose el tipo, toma el tole,
 y el turno a Zula da el turno.

— Aviso para venta de un jabón —
 de perfumería.

" Me hallo más bueno que un Congo
 " de gusto y satisfacción,
 " pues dispongo
 " del magnífico jabón
 " de los Principes del Congo,
 " el cual pongo
 " a Vuestra disposición."

~~delgado~~

1
L^o j. Frabalenguas.



Calimonte - Dept^{to} de Tafel 292
Valle Calchaquí.

Director Adrián Canelada
Narrador ~~Dr.~~ Víctor M. Canelada 12 años

En la gran pirámide de basalto
trabajan trigonométricamente
tres tristes triunviratos trogloditas.

En un plato de trigo
comen tres tigres trigo.

Marsá Yhucena
su choza techaba:
un techador que
que por ahí pasaba
le dijo: "María Yhucena,
" ¿tú techas tu choza
" o techas la agena?"

- Ni techo mi choza
ni techo la agena,
yo techo la choza
de María Yhucena. —

¡ Ah, caballeros amantísimos
del honorabilísimo
Pentapoliu del avremangado brazo!
Persegúmonlo a ^{su} ridiculísimo enemigo
don Alifanfarrón de la Trapovana.

Una tablita taravintautinculada;
el tarabintautinculador
que la ha tarabintautinculado
es un mal taravintautinculador,
el que la quiera de taravintautincular
buen de ser taravintautinculador sera'.

293

Fui a un almacén
compré pocas copas;
como pocas copas compré
pocas copas pragué, y pocas copas llevé.

Lo j. Semejanzas.

Calimonte - Depto de Tafi, 294

Valle Calchaquí,

Director Adrián Canelada

Narrador id id



De embusteros.

Miente más que alienta.

Del pobre.

Es más pobre que una rata.

Del retardado.

Es más torpe que un pato.

Del agudo.

Más vivo que un liebre.

Del moreno.

Es más negro que una morcilla.

Al la mujer fea y morena.

Es un montón de humo.

Al de mal genio.

Es más acido (háido) que un vinagre.

Cuando se tiene apetito.

Tengo más hambre que un lobo.

En la noche muy oscura

"Está más oscura que boca de lobo!"

En noches de luna.

"Hace una luna como su mitad de día."

(Del perezoso)

Se acuesta con las gallinas
y se levanta con las merinas.
(ovejún)

(del que llega de noche)

No le quitan las migajas las gallinas.

(Del petizgo)

Le pican el culo las gallinas.

(Del grandote)

Es más grande que un día sin pan.

Parece que está empalmado.

(Del comilón)

Come más que la gangrena.

Ficue hambre canina.

Come a revienta tuere.

(Del que regonga)

Grunés más que la guarra de tarra

(Del envidioso)

Es peor que el perro del hortelano
ni lo come, ni lo deja comer.

del que hace las cosas
a la touterera, se dice que:

"Obra por arte de virivirloque."

O de otro modo,

"Al divino botón."

Li.º k. Cédula Real

Calimonte - Depto de Tafi.
Valle Calchaquí.

296



Director Adrián Canelada
Narrador Justino P. Ayala 66 años

Calimonte, está ubicado en la margen de-
recha del Río Santa María y llega hasta la mitad
de la playa, por la parte Oeste: al Norte, linda con
Fio Puncos, al Naciente con terrenos abiertos de la Co-
munidad de Amaycha, y al Sur con el Ojo de agua
y el cauce antiguo por donde caía el río de Amaycha,
que toca el lugar de entre Calimonte y el Chañaral.
De tiempos antiguos data la propiedad de estas tie-
rras, hasta las cumbres Calchaquíes, a favor de los
amaycheños, juntamente con la banda Occidental
del Río, hasta las cumbres de la Sierra de Quilmes.
Parece que arrendatarios del Cacique indígena, volie-
ronse de anagajas para adquirir la propiedad de los
terrenos del lado de Quilmes (Yinca El Bañado), que es la
más rica y cuenta con más agua. Apenas han podido
rescatar los amaycheños ^{la} parte de tierra lindante al río
por la derecha, donde también arrendamiento
de los usurpadores, y que ocupaban con alfarcos, pues
es el terreno regadio que tienen Calimonte y Fio Puncos.
Hoy, toda la parte de tierra lindera a la playa la disfru-
tan desde el Chañaral hasta la altura del Hombre Muerto,
los herederos de don Justino Pineda y don Justino P.
Ayala, por trabajos que han realizado a favor de los co-
muneros. Como aquí está comprendido Fio Puncos
en él tienen pequeñas propiedades cercadas y cam-
po abierto los Quiroga. Por si pudiera

3
ilustrar algo estos conceptos, o encerrara
algun interés que yo no alcanzo, como
un dato curioso, tomo copia del documento
llamado - Cédula Real - en donde consta
la concesión hecha a los ascendientes de
estos habitantes de Amaysha, Calimante
y Fio Puro.

— Cédula Real —

297

« En esta ciudad de Buenos Aires a los seis días
« del mes de Mayo del año 1753, ante mí el Escri-
« vano de Hacienda, Cabildo y Guerra, se pre-
« sentó un indio de edad como de 175 años,
« con orden de su Exmo. Sr. Gobernador y
« Capitán General Don Antonio Audomaqui,
« para que le diese un testimonio de los tí-
« tulos de las tierras de sus indios; dicha orden,
« la agregó a los títulos de su referencia, etc.
« Nos, los Gobernadores Don Francisco Nieva,
« Jerónimo Luis de Cabrera y los Jefes del Ejér-
« cito de S. M. Real, Don Pedro Díaz Doria y
« Don Francisco de la Merced de Villa-corte,
« reunidos en este paraje de Eucalilla para dar
« la posesión Real al cacique de los pueblos llama-
« dos "El Bañado de Guilmes, — San Francisco, —
« Fio-Peuco, Eucalilla y Anaycha, a Don
« Francisco Chapurfe, quien nos manifestó la
« cédula que antes dimos en el año de 1716, en el
« mes de Abril, en la que se manifiesta que al ser
« bautizado su padre, el cacique de las ciudades
« de Guilmes y todos estos pueblos, Don Diego

2

« Utivaitima, se llabró y selló con nuestros
« nombres un algarrobo grande y estando ²⁹⁸
« reunida toda la gentilidad de Vacamaca y
« Lagunas, actos en señal de la posesión de tierras
« de dichos pueblos, entresaciándose estas tres
« tierras quedó en nombre del Rey y de Nuestro
« Señor amparado y amparados entre dos
« dehesas y que en ningún tiempo os han de qui-
« tar persona alguna o meos han dado los
« españoles estas tierras y ante si fueran
« amparadas dichas tierras, que son desde el al-
« garrobo sellado, linea recta al Naciente has-
« ta dar con una loma picarza en el Puerto de
« Masao y de allí por la cuchilla de Aguila
« Huanasi hasta dar con la cima de Los Lam-
« pazos y de allí, tomando para el Sur, el
« cordón que vota las aguas para el Valle has-
« ta dar con el Nevado y vuelve para el Va-
« ciente por el cordón que vota las aguas para
« Fusí. Hasta llegar al abra que forma el cami-
« no que va para este punto y de allí se mira
« al Cerro que está entre N. O. hasta dar con
« el cordón que vota las aguas para el Fusen-
« man, y volviendo por este rumbo para

3

« el Poniente, se toma la línea del algarrobo ²⁰⁹
« escrito al abra del sud del Morro de San
« Francisco que mira directamente a la
« puerta el chiflón del Rio de Vacamaca y
« por el Norte hasta el Neayacorcha, y de
« allí, línea recta al Occidente a un morro
« alto y siguiendo la línea hasta el cordón
« que vota las aguas, para el Tucumán y
« volviendo al Neayacorcha línea recta
« al campo del Mollar en donde plantamos
« una cruz grande y de allí tira línea recta
« al Poniente al cerro grande que está frente
« a Cholalao, quedando este punto y Tolombón
« y el paraje del Sud de estos pueblos llamados
« "El Puerto" - prestado por el tiempo de seis
« años en poder de Don Pedro Díaz Doria, para
« hacer pastear, y invernar tropas de mu-
« las del Ejército Real, gracia ^{que} le hizo por
« haberse empeñado en cuidar con toda su
« propia armada de S. M. Real ~~para~~ y el para-
« je de Tafi arrendado a Don Francisco de
« la Merced de Villa-corte, para cabras y ovejas
« de Castilla, bajo cuyos límites damos la posesión
« Real, temporal, y corporal al susodicho
« cacique, para él y su india y sus here-

" deros y sucesores, y ordenamos al Gran
" Saucher, que esta a siete leguas de ³⁰⁰
" Tucuman' abajo, deje venir a los in-
" dios que se le recomendaron por
" esta escritura tiempo de diez años
" para que instruidos volvieran todos a sus casas
" como dueños legitimos de aquellas tierras
" para que las posean ellos y sus descendientes.
" Así firmamos esta acta de posesion real
" en el referido paraje de Bucahilla en dicho día
" mes y año = Francisco Nievar = Gerónimo
" Luis de Cabrera = Pedro Diaz Doria = Fran-
" cisco de la Mercado de Villa-Corte = Escopia
" fiel de su original, al que me refiero en caso
" necesario; - en fe' de ello firmo la presente
" fecha ut supra = año de 1716, mes de
" Abril = Martin Rodriguez, firmado -
" Escribano de Hacienda Cabildo y Guerra.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

56 *4^o Envío*

VALLE CALCHAQUI

Maestro ADRIÁN CANELADA Escuela n.º 217

Fojas 15

OBSERVACIONES

MENTION (6°)

3
12

**CONTINÚA
NUMERACIÓN
DE FOJAS**

**DE LA
CARPETA
ANTERIOR**

1º A. d. Supersticiones relativas a faenas rurales 301

Calimonte - Deptto de Tafi 4º
- Valle Calchaquí -



Director Adrián Canelada

Narrador Timoteo P. Ayala 66 años

Cuando se viaja por los montes y se hace fuego, después de emplear la leña necesaria para cocinar y calentarse, no debe dejarse ni un palo de la que se haya juntado sin que sea entregado al fuego, porque si se deja, esto es yeta y al continuar la marcha, los animales se han de causar forzosamente y inutilizándose para llevar su carga. Por eso es costumbre quemar todo antes de partir.

1º A. c. Relativas a animales.

Cuando un gallo estira la pata, anuncia

1º A.c. Narrador don Gregorio Zapura. 49 años

~~Se sabe~~ El canto del cacú es indicio seguro para hallar los grandes avisperos y colmenas en los árboles de los bosques, pues parece que esta ave es afeta a cosechar la miel y le alegra la proximidad de la golosina.

1º A.c. - Narrador don Finoteo P. Ayala 66 años

El que un gato mée en el techo de una casa (aquí son los techos de barro sobre rama de jarilla y a veces ofrecen roturas) y haga gotear por los agujeros, es Taxia: indica que alguno va a morir.

Si el que sale de viaje, la primera persona que encuentra es un tuerto, generalmente, desiste del viaje; se vuelve a casa temiendo le acontezca alguna desgracia.

9 años

licio

insperos

quet,

r come

de la

ala 66
años

ma

mas

rotar

como

aque

desiste

outez

V/

Si el encuentro con el tuerto ocurre ya al ³⁰³ medio del viaje o cuando se lleva caminado mucho, se procura tomar la derecha para evitar las funestas consecuencias del ~~tuerto~~ encuentro.

Cuando los que se encuentran son dos tuertos, tratan de ventajarse la derecha, y el vencido suele desaharse en demeritos y ajeadas contra el que le tomó el lugar de la buena suerte.

Cuando aullan los perros en forma prolongada y molesta, que además anuncia también malos sucesos, todos los hombres presentes depositarán sus sombreros boca abajo en el suelo, y esto hace callar a los canes, cortándose el heraldo de tan mal agüero y renace la tranquilidad entre la gente.

304

1º A. c. - El último huevo de una postura de la gallina, cuando es de proporciones extremadamente pequeñas, recibe el nombre de basilisco, fundado en que se cree tiene el germen de un animal maligno, especie de víbora, al que llaman basilisco. Estos huevos son malditos.

Cuando el gallo es de larga vida, pone un huevo al cumplir los siete años, cuyo huevo también tiene basilisco.

1º A. d. Algún tiempo atrás, había que se iba a ensillar un animal para domarlo, era preciso hacer una prueba de seguridad: se tomaba en las manos un mate vacío, se introducía la bombilla dentro y describiendo con él pequeños círculos en el aire, se esperaba ver si se sostenía la bombilla: si ella caía al suelo, no se ensillaba el animal, por que también caería el girrete y si resistía la prueba, se ensillaba con fiadamente.



El salimonte - Depto de Cafi.
 Valle Calchaqui.

Director Adrián Cauchaba

Narradora Sta Rosa Acosta Medina Ucaín

bucía el trabajo escrito, para copiarlo en limpio y ponerlo en forma de versos, cuando esto es posible.

1 - El arado -

Me voy para el monte - Unos animalitos
 a cortar un pralo que de noche están preñadi
 y dejarlo parado. to.

2 - El fuego -

Un macho castaño
 cargado con leña.

3 - El chime: (zorrino) a mí me comerán -

Un animalito
 que cuando se pée
 es muy prediondito

4 - Las chiguas - (Al Vocabula ^{rio})

5 - La manzana.

Larga y vana
 ¿paradonde va?

¿verde yo caeré a suelo;

6 - El avestruz - Suri -

Un animalito polainudo
 pochito cari. (gris)

7- El zapallo -

Un porouquito
hecho rollito

guardado para el mes de Mayo.

8- Las varas de una casa.

Un macho gordo
las costillas patentes.

9- La guitarra.

La reina está acostada;
el rey toca el como es -;
la reina llora y el rey
toca por que le gusta.

10- La azuela -

Az, pero no de letra;
suela, pero no de cuero

11 - Garrapata -

Pata, pero no de vaca;
garra, pero no de cuero.

12 - Paras de ligo 306

Una vieja negrita arrugada
trouquito parado.

13- La parra, la uva y el vino.

Una vieja llorosa,
hija donosa
y el nieto hablador

14 - ~~El hiesto por tostar maiz~~

El hiesto, tostando el maiz.
dentro de una tala negra
están bailando unas niñas
cholitas

15- El cielo - el sol y las estrellas.

Una tabana que no se la puede doblar
Un espejo que no se lo puede mirar
Un dinero que no se lo puede contar

16- P.U.-F.-A- (puta)

Con P, Petrona
Con U, Urbana
Con F, Teresa
Con A, Americana.

17- La vibora -

Me voy a un campo muy verde
y estando yendo me fijo
en un animal largo como un lirio
y cuando lo veo, temo rizo.

18- -El conejo -

Fiza, tiza, palomita petiza.

19- La granada -

Medio de una arca rayada
está una cruz colgada.

20- El anillo

Pelumete, relumete,
entremés el que se lo mete.

21- Las tizeras.

¡Fringilidad! ¡Fringilidad!
Abre las piernas! ¿cómo le irá?

4^o k. - Abejas y avispas

308

Calimonte - Dept^o de Tafi
Valle Calchaquí.



Director Adrián Canelada

Narrador Don Gregorio Zapana 49 años

Avispas En el Valle Calchaquí se cría una avispa oscura y pequeña ^{brava} que trabaja un panar revestido de una coraza de forma esférica u ovoide, la cual cuelga de los árboles, y recibe el nombre de lachiguana:

En el bajo del valle son de escaso rendimiento de miel, por que carecen de agua y de flores:

En las quebradas de los cerros o sierras Calchaquí y Quiñes, ofrecen abundante fluido.

Su tamaño en el bajo es como ^{el de} una pelota pequeña, en los cerros, donde suelen pegarlas a lugares abrigados en las rocas, las hay tan grandes que no podría abarcarlas un hombre con ambos brazos.

Solamente conocemos en el Valle las llama-
das guanqueros

1º Una variedad, trabaja en familia numerosa,
un avispero en el suelo, de forma circular, apro-
vechando, ~~si~~ bien un hoyo, bien un lugar
ocupado por varas y palotes, con cuyas
cosas forman la tappa, dejándola sobre la
obra que labran en la parte ahuecada:

son de color rojo, muy bravo, ~~tienen~~
larga como
de abeja, pero más gordo: hacen miel abundan-
te, pudiendo cosecharles hasta un litro.

2º Otro guanquero aprovecha para trabajar,
los agujeros que los quisanos practican en
los palos que están en el suelo: su acción es
individual y su miel es una especie de prelo-
tilla de barro dulce agradable, de color verde
amarillento. Este guanquero es negro.

3º Otro guanquero hace una ollita de barro
dentro de un agujero que él mismo labra

310
✓ en las paredes de adobe, cuya olla, ³¹⁰ la llena de miel líquida amarillita, la cual, con el tiempo, se endurece formándose una especie de azúcar. El trabajo es individual, pero se reune en grandes cantidades y hay paredes que presentan cientos de estos orificios. El color del guanquero es plomo, y muestra su condición.

— Avispas tucumanas —

En las faldas orientales de Aconquija y Calchaquí y en las llanuras boscosas se cría:

— Una avispa como la de la tachiguana que trabaja el avispero llamado bala.

— Otra llamada - carán - grande, negra, muy brava, labra el avispero en forma de bala alargada a veces de 1 metro y más de largo, suspendiéndola de las ramas de los árboles: su producto es una abundante y rica miel.

— La que forma el avispero llamado ³¹¹ batapuca, de forma esférica, recubierto de coraza, y ~~que da~~ de un diámetro de $\frac{1}{2}$ metro: no cría miel; la avispa es grande, varchula, y brava.

— La llamada "el carnicero", que gusta de ir a comer los despojos de animales y molestan mucho donde se tiene colgada carne en lascasas: hace avispero esférico, cubierto, y aunque produce alguna miel, no se utiliza por que se tiene por venenosa.

— Abejas tucumanas —

La llamada "Moro", labra su avispero en los huecos de los árboles y produce según las dimensiones del hueco: deposita la miel en una especie de botijas, no en granal, pudiendo contener una o dos copas de miel, cada botija: ~~estos~~ ~~de~~ ~~estos~~ depositos los colocan en la capsa inferior de la edificación; sobre ellos, colocan

2 Una serie de depósitos cilíndricos de unos 80 centímetros de diámetro y de un largo que oscila entre 10 y 20 centímetros, formados de cera y en cuyo hueco depositan florecillas, oprimiéndolas de tal forma como si estuvieran prensadas.

Sobre esta segunda capa, que llamaríamos los graneros, colocan una tercera donde crían sus polluelos en celdas separadas. Las hay que dan hasta veinte litros de miel. La avispa es grande y de color negro y marrón.

La *Abelana* opera en forma parecida a la anterior, pero su rendimiento suele alcanzar a lo sumo a 2 litros de miel: su tamaño es como el de un mosquito y color tinto. Es marrón — el *Pusquillo* — trabaja en los huecos de los árboles: da hasta de 1 litro de miel a lo sumo; el insecto es más pequeño que la *Abelana*, de color barchillo. También marrón.

— La *Alpamisque* — trabaja en el suelo, avispas grandes: forma como una tinajilla y la

313
Llena de panales, alzándose a algunas hasta
10 litros de miel: es mausa y de tamaño
de una mosca.

La quella; de forma, color y tamaño de un
tabaco, pero de pata, más corta y gruesa.

En los huecos de los árboles hace una especie
de barriles que llena de miel: encima coloca
depositos cilíndricos que llena de flores, como
barrilitos de cinco a veí centímetros de diámetro
por lo de largo: y encima pone su cria
pero: da un producto de hasta 4 litros de miel
y mausa.

2º e - Refranes

314

4º

Calimoute - Deptto de Cafi'
Valle Calchaquí.



Director
y narrador Adrian Canelada

1 - Paga adelantada es paga viciosa.

2 - La mujer compuesta
quita a su marido de las otras puertas.

3 - Para tapar muchas bocas
precisa muchas estopas.

4^o i - Algunos vocablos quichuas - 315
balimoute - Depott^o de Zap
Valle Calchaquí 4^o



Director Adrián Canelada
Narrador Don Finotes P. Ayala 66
años.

En la lengua de los antiguos Calchaquíes
la quichua, se nombra:

a la gallina	- quaija -
al venado	- taruco -
al agua,	- yaco -
así	

Taruco yaco, significa: - Agua del venado.

Taruca pampa, " Pampa de los venados.